



## RÉSOLUTION

RELATIVE À L'APPEL À PROJETS ACTION LINGUISTIQUE 2020  
DESTINÉ AUX OPÉRATEURS LINGUISTIQUES DU PAYS BASQUE DE FRANCE

### ANNEXE I

- Les projets qui bénéficieront d'une aide financière

### ANNEXE II

- Les projets qui ne bénéficieront pas d'aide financière

### ANNEXE III

- Les projets non retenus



EUSKARAREN ALORREAN DIHARDUTEN IPAR EUSKAL HERRIKO ERAGILEEI ZUZENDU  
2020ko HIZKUNTZA JARDUERA PROIEKTU DEIALDIAREN

## EBAZPENA

### I. ERANSKINA

- Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak

### II. ERANSKINA

- Diru-laguntza jasoko ez duten egitasmoak

### III. ERANSKINA

- Baztertutako egitasmoak



**RÉSOLUTION** RELATIVE À L'APPEL À PROJETS ACTION LINGUISTIQUE 2020  
DESTINÉ AUX OPÉRATEURS LINGUISTIQUES DU PAYS BASQUE DE FRANCE

**ANNEXE I**

- Les projets qui bénéficieront d'une aide financière

**ANNEXE II**

- Les projets qui ne bénéficieront pas d'aide financière

**ANNEXE III**

- Les projets non retenus



EUSKARAREN ALORREAN DIHARDUTEN IPAR EUSKAL HERRIKO ERAGILEEI ZUZENDU  
2020KO HIZKUNTZA JARDUERA PROIEKTU DEIALDIAREN **EBAZPENA**

**I. ERANSKINA**

- Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak

**II. ERANSKINA**

- Diru-laguntza jasoko ez duten egitasmoak

**III. ERANSKINA**

- Baztertutako egitasmoak



**RÉSOLUTION RELATIVE À L'APPEL À PROJETS ACTION LINGUISTIQUE 2020  
DESTINÉ AUX OPÉRATEURS LINGUISTIQUES DU PAYS BASQUE DE FRANCE**

**EUSKARAREN ALORREAN DIHARDUTEN IPAR EUSKAL HERRIKO ERAGILEEI ZUZENDU  
2020-KO HIZKUNTZA JARDUERA PROIEKTU DEIALDIAREN EBAZPENA**

Résolution du 03 juillet 2020 de l'Office public de la langue basque rendant compte des décisions relatives à l'Appel à projets action linguistique 2020 destiné aux opérateurs linguistiques du Pays basque de France.

Conformément à la Convention-cadre du 29 mars 2017 et à l'Annexe annuelle du 30 mars 2020 signées entre le Gouvernement basque et l'Office public de la langue basque, un appel à projets a été organisé afin de soutenir les initiatives des opérateurs dans le domaine de la transmission, de l'utilisation et de la promotion de la langue basque.

Après examen concerté avec le Vice-ministère de la politique linguistique, l'Office public de la langue basque a délibéré en Assemblée générale sur les décisions relatives à cet appel à projets. Chaque décision sera notifiée aux intéressés par courrier. La présente résolution sera annexée au relevé de décisions de l'Assemblée générale de l'Office public de la langue basque.

Tenant compte de ces éléments,

JE DÉCIDE :

**Article 1** – la publication de la liste des projets retenus au titre de l'appel à projets action linguistique et le montant des subventions allouées (Annexe I)

**Article 2** – la publication de la liste des projets qui ne bénéficieront pas d'aide financière, au motif qu'ils n'ont pas satisfait aux critères définis dans le règlement de l'appel à projets (Annexe II)

**Article 3** – la publication de la liste des projets non retenus et les motifs de cette décision (Annexe III)

A Bayonne, le 03 juillet 2020

Ipar Euskal Herriko eragile pribatuei zuzendu hizkuntza jarduera Proiektu Deialdiko diru-laguntzak jendaurrean jakinarazten duen Euskararen Erakunde Publikoaren 2020ko uztailaren 3ko ebazpena.

Eusko Jaurlaritzak eta Euskararen Erakunde Publikoak 2017ko martxoaren 29an izenpetu Hitzarmen-markoak eta 2020ko martxoaren 30ean izenpetu urteko Eranskinak dioenaren arabera, euskararen transmisioa eta erabilera sustatzeko ekimenak garatzen dituzten Ipar Euskal Herriko erakunde pribatuentzako diru-laguntzetarako Deialdia antolatu da.

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzarekin aztertu ondoan, Euskararen Erakunde Publikoak Deialdia ebatzi du. Erabakia eskatzaile bakoitzari zabaldua izanen zaio gutun baten bidez. Euskararen Erakunde Publikoaren Biltzar nagusiaren erabakien bildumari erantsiko zaio ebazpen hau.

Horregatik, honako hau,

ERABAKI DUT :

**Lehengoa** – goian adierazitako aginduen babesean diruz lagunduko diren eskabideen zerrenda, eta ematekoak diren diru-laguntzak, argitara ematea (I. eranskina)

**Bigarrena** – diruz lagunduko ez diren eskabideen zerrenda argitara ematea, aurkeztutako proiektuek Deialdiaren araudiaren arabera balorazio maila ttipiegia lortu dutelako (II. eranskina)

**Hirugarrena** – baztertutako eskabideen eta hartarako izan diren motiboen zerrenda argitaratzea (III. eranskina)

Baionan, 2020ko uztailaren 03an.

**Beñat ARRABIT**

Président de l'Office Public de la langue basque  
Euskararen Erakunde Publikoaren Lehendakaria

Signature - Izenpea



## ANNEXE I - I. ERANSKINA (1/3)

### Les projets qui bénéficieront d'une aide financière Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak

Opérateur Eragilea	Titre du projet (selon formulation par l'opérateur) Proiektuaren izenburua (eragileak izendatuta)	Subvention Diru-laguntza
Luma Baiona	Ateliers psychomotricité et musicothérapie Psikomotrizitate eta musikaterapia tailerrak	1 200 €
Xoko ttipi	Animation lecture "Bébés lecteurs" "Nini irakurleak" irakurketa animazioa	1 000 €
Angeluko ikasleak	Apprentissage du basque par les adultes Helduen euskara irakaskuntza	3 000 €
Jakinola	La maison des langues, lieu de vie de la langue basque Hizkuntza etxea, euskararen bizitoki	2 500 €
Enargia	Mise à disposition des factures d'électricité et des espaces client et sociétaire d'ENARGIA en bilingue Enargia-ren elektrizitate fakturen eta interneteko bazkide gune eta bezero guneen itzulpena euskarara	2 882 €
Hemen	Xede bat (plateforme territoriale de crowdfunding) Xede bat (crowdfunding lurralde plataforma)	1 000 €
kiribil	Intégration du bilinguisme et valorisation de la langue basque dans tous les supports de communication à caractère pérenne de la Compagnie Kiribil Elebitasuna txertatzea eta euskararen sustapena Kiribilen komunikazio iraunkorreko komunikabide guztietan	1 400 €
Euskal Moneta	Développement de l'affichage bilingue dans les commerces du Pays Basque Euskal Herriko komertsioetan afitxaketa elebidunaren garatzea	13 000 €
Mintzalasai	Mintzalasai : 9ème édition "L'euskara avec plaisir" Mintzalasai: 9. edizioa "Uste baino gehiago girelako"	1 000 €
	Développement du site www.mintzalasai.eus www.mintzalasai.eus web gunearen garapena	3 000 €
Gaztibelatza filmak	SUBANDILA, court-métrage de fiction de Josu Martinez SUBANDILA, Josu Martinezen fikziozko film laburra	2 000 €
Xofaldia produkzioak	"BAÑOLET" série en langue basque "BAÑOLET" euskarazko seriea	2 000 €
Iparralai	Enseignement en langue basque Euskarazko musika irakaskuntza	7 000 €
Soinubila	Maintien du bilinguisme au sein de l'association Elebitasuna atxikitzea elkartean	3 500 €
Oreka	Le cirque en basque Zirkoa euskaraz	9 000 €
Iparraldeko Dantzarien Biltzarra	Outils pédagogiques pour la danse basque Euskal dantzako tresna pedagogikoak	1 000 €
TVPI	TVPI aux côtés de l'euskara (2020) TVPI euskararen bidelagun (2020)	32 000 €
Xibero telebista	Web Tv Web telebista	2 000 €
Iparla Baigura Komunikazioa	L'euskara dans Mediabask, un pont d'accès à l'euskara Euskara Mediabasken, euskara hurbiltzeko zubia	5 000 €

## ANNEXE I - I. ERANSKINA (2/3)

### Les projets qui bénéficieront d'une aide financière Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak

Opérateur Eragilea	Titre du projet (selon formulation par l'opérateur) Proiektuaren izenburua (eragileak izendatuta)	Subvention Diru-laguntza
Elkar	Édition de l'ouvrage "Ene baitan bizi da" "Ene baitan bizi da" liburuen argitalpena	2 447 €
	Réédition de l'ouvrage "Euskara Ikaslearen Gramatika Pratikoa" "Euskara Ikaslearen Gramatika Pratikoa" liburuen berrargitaratzea	1 935 €
	Édition de l'ouvrage "Itsaso zabalera" "Itsaso zabalera" liburuen argitalpena	2 474 €
	Réédition du dictionnaire basque-français "Hiztegia" de Pierre Lhande Pierre Lhande euskara-frantsesa hiztegiaren berrargitaratzea	1 113 €
	Travaux de commercialisation Merkaturatze lanak	500 €
	Animations pédagogiques Animazio pedagogikoak	450 €
Hatsa	Édition de l'ouvrage "Hatsaren poesia 2020" "Hatsaren poesia 2020" liburuen argitaratzea	2 299 €
Libreplume	Animations pédagogiques - Lire en basque Animazio pedagogikoak - Euskaraz irakurri	500 €
Maiatz	Édition de l'ouvrage "Alta maite nuen" "Alta maite nuen" liburuen argitalpena	322 €
	Édition de l'ouvrage "Ezkutuan dagoena" "Ezkutuan dagoena" liburuen argitalpena	619 €
	Édition de l'ouvrage "Askatasuna" "Askatasuna" liburuen argitalpena	206 €
	Édition de l'ouvrage "Bizi zilipurtak" "Bizi zilipurtak" liburuen argitalpena	354 €
Matahami	Édition de l'ouvrage "Aldo et le monstre poilu/Aldo eta munstro iletsua" "Aldo et le monstre poilu/Aldo eta munstro iletsua" liburuen argitalpena	826 €
	Édition de l'ouvrage "Nino" "Nino" liburuen argitalpena	869 €
	Édition de l'ouvrage "L'Olentzero de Bartoxe/Bartoxeko Olentzero" "L'Olentzero de Bartoxe/Bartoxeko Olentzero" liburuen argitalpena	814 €
Christian Velez	Édition de l'ouvrage "M." "M." liburuen argitalpena	1 744 €
	Édition de l'ouvrage "Iparra galdu gabe" "Iparra galdu gabe" liburuen argitalpena	2 521 €
	Édition de l'ouvrage "Bakartasunaz bi hitz" "Bakartasunaz bi hitz" liburuen argitalpena	2 431 €
	Travaux de commercialisation Merkaturatze lanak	500 €

## ANNEXE I - I. ERANSKINA (3/3)

Les projets qui bénéficieront d'une aide financière Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak		
Opérateur Eragilea	Titre du projet (selon formulation par l'opérateur) Proiektuaren izenburua (eragileak izendatuta)	Subvention Diru-laguntza
ZTK	Édition de l'ouvrage "Izai magikoa" "Izai magikoa" liburuaren argitalpena	2 716 €
	Édition de l'ouvrage "Naturaz" "Naturaz" liburuaren argitalpena	3 158 €
	Édition de l'ouvrage "Lexique basque-français" "Lexique basque-français" liburuaren argitalpena	3 144 €
	Édition de l'ouvrage "Nire olentzero" "Nire olentzero" liburuaren argitalpena	3 076 €
<b>TOTAL OROTARA</b>		<b>128 500 €</b>

## ANNEXE II - II. ERANSKINA (1/1)

Les projets qui ne bénéficieront pas d'aide financière au motif qu'ils n'ont pas satisfait aux critères de recevabilité de l'article 1.1 du règlement de l'Appel à projets  
Diru-laguntza jasoko ez duten egitasmoak Deialdiko araudiaren 1.1 artikuluan zehazturiko onarpen-irizpideak bete ez dituztelako.

Opérateur Eragilea	Titre du projet (selon formulation par l'opérateur) Proiektuaren izenburua (eragileak izendatuta)
Erlaitzako burasoak	Ateliers marionettes destinés aux enfants de 3 à 7 ans Txontxongilo tailerrak 3-7 urte arteko haureri zuzendua

Les projets qui ne bénéficieront pas d'aide financière au motif qu'ils n'ont pas satisfait aux critères définis à l'article 10 du règlement spécifique du volet édition l'Appel à projets  
Diru-laguntza jasoko ez duten egitasmoak Deialdiko argitalepen ataleko araudiaren 10. artikuluan arabera balorazio maila ttipiegia lortu dutelako

Erroak Editions SAS	Edition de l'ouvrage "Erroak - Tome 1 : ilargiaren orrazia" "Erroak - 1. tomoa : ilargiaren orrazia" liburuaren argitaratzea
---------------------	---



## ANNEXE III - III. ERANSKINA (1/1)

Liste des projets non retenus et motifs de décision Baztertutako eskabideak eta hartarako motiboak		
Opérateur Eragilea	Titre du projet Proiektuaren izenburua	Motif Motiboa
<b>CPIE Littoral basque- Euskal itsasbazterra</b>	Euskal Herriko izadia La nature du Pays Basque	Projet ayant vocation à être accompagné par ailleurs Beste gisan lagundu litekeen proiektua
<b>Conseil de Développement Pays Basque / Euskal Herriko Garapen Kontseilua</b>	Inciter les acteurs socio-économiques membres du CDPB, à contribuer à la promotion et l'usage de la langue basque IEHGK-ko kide diren eragile sozio-ekonomikoak akuilatu euskararen sustapena eta erabilpena bultzatzen	Projet ayant vocation à être accompagné par ailleurs Beste gisan lagundu litekeen proiektua
	Élargir vers le "grand public" une communication bilingue des travaux du CDPB « Publiko zabalera » buruz zabaltea : IEHGKko lanak euskaraz hedatzea	
<b>Sü azia</b>	Le podcast, nouvel outil pour soutenir le dialecte basque souletin Podcasta, Xüberotar mintzamenaren zürkaitza	Projet ayant vocation à être accompagné par ailleurs Beste gisan lagundu litekeen proiektua
<b>Théâtre du versant</b>	Ateliers théâtre jeune public Antzerki taillera haurrentzat euskaraz	Projet ayant vocation à être accompagné par ailleurs Beste gisan lagundu litekeen proiektua

Appel à projets co-organisé en 2020  
par l'Office Public de la Langue Basque et le Gouvernement Basque  
**Bayonne - 03/07/2020**



Euskararen Erakunde Publikoak eta Eusko Jaurlaritzak  
2020an elkarrekin antolatu hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia  
**Baiona - 2020/07/03**

**RÉSOLUTION** RELATIVE À L'APPEL À PROJETS ACTION LINGUISTIQUE 2020  
DESTINÉ AUX OPÉRATEURS LINGUISTIQUES DU PAYS BASQUE DE FRANCE

**ANNEXE I**

- Les projets qui bénéficieront d'une aide financière

**ANNEXE II**

- Les projets qui ne bénéficieront pas d'aide financière

**ANNEXE III**

- Les projets non retenus



EUSKARAREN ALORREAN DIHARDUTEN IPAR EUSKAL HERRIKO ERAGILEEI ZUZENDU  
2020KO HIZKUNTZA JARDUERA PROIEKTU DEIALDIAREN **EBAZPENA**

**I. ERANSKINA**

- Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak

**II. ERANSKINA**

- Diru-laguntza jasoko ez duten egitasmoak

**III. ERANSKINA**

- Baztertutako egitasmoak